

## Anhang

zum Buch  
von Przemysław Chojnowski

***Zur Strategie und Poetik des Übersetzens.  
Eine Untersuchung der Anthologien zur polnischen Lyrik von Karl Dedecius***

Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin, 2005.

Der Anhang umfasst sämtliche Autoren und Texttitel aus allen deutschsprachigen Lyrikanthologien, die Karl Dedecius in den Jahren 1958-1996 selbst übersetzt und herausgegeben hat. Die Auswahlbände lassen sich in drei Gruppen gliedern: Anthologien als Übersicht über Tendenzen in der polnischen Poesie nach 1945, thematische Anthologien und Anthologien als Überblick über die polnische Lyrik des 20. Jahrhunderts. Die Reihenfolge der Anthologien entspricht der hier verwendeten Typologie. Alle Autoren und Texte wurden so geordnet, wie sie in der jeweiligen Sammlung ursprünglich aufgeführt sind.

***GEDICHTE JUNGER POLNISCHER AUTOREN.*** IN: "LYRISCHE BLÄTTER". BERLIN (WEST), 1958.

Marek Rożynek	Bitte um die Erleuchtung der Dichter
Tadeusz Śliwiak	Pierrot
Anna Boćkowska	Die Häßliche
Teresa Socha-Lisowska	***
Konrad Sutarski	Gekreuzte Brettchen
Lukasz Czerwicz	Fremder Frühling
Stanisław Chaciński	Wozu
Bogdan Czaykowski	Wenn es schneit
Zygmunt Ławrynowicz	Den Blumen
Jerzy Harasymowicz	An einem Morgen im März
Stanisław Czycz	Liebestraum
Stanisław Jaworski	Geradeaus
Tadeusz Szaja	Summa summarum
Wiesław Dymny	Eine wahre Parabel
Marian Jachimowicz	Städte am grünen Strom
Andrzej Urbanowicz	***
Janusz Budzyński	Hoffnung

*LEKTION DER STILLE*. HANSER. MÜNCHEN, 1959.

<b>Tadeusz Różewicz</b>	Diese Mauer
<b>Julian Przyboś</b>	Mainacht
<b>Konstanty Idefons Galczyński</b>	Notizen von den mißlungenen Pariser Rekollekten Mondstaub
<b>Julian Tuwim</b>	Politische Jamben
<b>Aleksander Wat</b>	In der Gegend des Leids Nocturno 4
<b>Mieczysław Jastrun</b>	Ende des Königreichs der Gipsfiguren
<b>Adam Ważyk</b>	Gedicht für Erwachsene (drei Ausschnitte) Zirkus Bürokratenraum
<b>Marian Jachimowicz</b>	Ich atme
<b>Jan Śpiewak</b>	An X. Y. Lerne die Andacht Ich wohne in einem Häuschen
<b>Jakub Zonszajn</b>	Memento Gebet im Wald
<b>Paweł Hertz</b>	Herbst- und Winterlieder
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Über allen Ausdruck Goldene Berge Laßt uns
<b>Tymoteusz Karpowicz</b>	Lektion der Stille Liebe Heimkehr
<b>Miron Białoszewski</b>	Fröhliches Selbstbildnis Graue Eminenzen der Ekstase
<b>Kazimierz Koszutski</b>	Name der Unruhe
<b>Wiesława Szymborska</b>	Andenken Kleine Anzeigen
<b>Leszek Elektorowicz</b>	Jugend 1950
<b>Zbigniew Herbert</b>	Die Saite Nike wenn sie zögert Inscription
<b>Jerzy Ficowski</b>	Meine Himmelsräume Götter warten auf mich Stammbau
<b>Jerzy Waleńczyk</b>	An einen unbekanntem Deutschen im Westen

<b>Ryszard Danecki</b>	Schöpfer
<b>Andrzej Piotrowski</b>	Hiroshima
<b>Małgorzata Hillar</b>	Gebet
<b>Antoni Podsiad</b>	Wahrsagung
<b>Stanisław Jaworski</b>	Geradeaus
<b>Jerzy Harasymowicz</b>	Das wahre Bildnis Schlechte Ausführung des Konzerts An einem Morgen im März
<b>Stanisław Grochowiak</b>	Don Quichotte
EMIGRANTEN	
<b>Zygmunt Ławrynowicz</b>	Wir sind wie steinerne Engel
<b>Kazimierz Wierzyński</b>	Asche
<b>Józef Łobodowski</b>	Auf den Tod der gehängten Ukrainer
<b>Czesław Miłosz</b>	Nicht mehr
<b>Jerzy Pietrkiewicz</b>	Der Scham die Rechnung machend
<b>Zygmunt Ławrynowicz</b>	Lumpenhändler Die Geduld der Bäume Trauriges Wissen
<b>Florian Śmieja</b>	Klopfe
<b>Bolesław Taborski</b>	Eros
<b>Janusz Ichnatowicz</b>	Auf dem Rücken liegend am Ufer des Lake Mephremmagog
<b>Bogdan Czaykowski</b>	Aufruhr im Vers
<b>Jerzy Stanisław Sito</b>	Die ihr meine Worte nicht versteht

*NEUE POLNISCHE LYRIK.* MODERNER BUCH CLUB. DARMSTADT, 1965.

<b>Julian Przyboś</b>	Mainacht In Nächten
<b>Konstanty Ildefons Gałczyński</b>	Notizen Mondstaub
<b>Leopold Staff</b>	Basis Stummes Lied Probleme
<b>Julian Tuwim</b>	Politische Jamben
<b>Kazimiera Illakowicz</b>	Ich mag nichts mehr
<b>Jarosław Iwaszkiewicz</b>	Ars poetica
<b>Antoni Słonimski</b>	An den Sohn meiner Freunde
<b>Paweł Hertz</b>	Herbst- und Winterlieder
<b>Mieczysław Jastrun</b>	Ende des Königreichs der Gipsfiguren Epoche Aus Feuer und Asche
<b>Adam Ważyk</b>	Gedicht für Erwachsene Kritik des Gedichts für Erwachsene Zirkus Bürokratenraum
<b>Marian Jachimowicz</b>	Ich atme Architektur
<b>Jan Śpiewak</b>	An X.Y. Lerne Ich wohne
<b>Stanisław Jerzy Lec</b>	Längst Ich reifte
<b>Zbigniew Bienkowski</b>	Einführung in die Poetik
<b>Jakub Zonschajn</b>	Memento Gebet im Wald
<b>Witold Wirpsza</b>	Halbinsel Mühle
<b>Arnold Ślucki</b>	Leverkühn
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Diese Mauer Fremd Kleiner Zopf Steinerne Brüder Goldene Berge Lasst uns
<b>Tymoteusz Karpowicz</b>	Lektion der Stille Liebe Ein mal eins

<b>Miron Białoszewski</b>	Fröhliches Selbstbildnis Sie ist grün: also sie ist Graue Eminenzen der Ekstase
<b>Anna Pogonowska</b>	Vinzent van Gogh
<b>Wisława Szymborska</b>	Andenken Kleine Anzeige Rubens' Frauen Anflug
<b>Zbigniew Herbert</b>	Nike wenn sie zögert Russisches Märchen Mein Vater Inschrift
<b>Jerzy Ficowski</b>	Meine Himmelsräume Götter warten auf mich Stammbaum
<b>Witold Woroszyński</b>	Urteil
<b>Jerzy Waleńczyk</b>	An einen unbekanntem Deutschen
<b>Ernest Bryll</b>	Gulliver Das ist trauriger
<b>Tadeusz Śliwiak</b>	Homo atomicus
<b>Bolesław Fac</b>	Handschuhe
<b>Tadeusz Nowak</b>	Porträt
<b>Urszula Koziol</b>	Im Rhythmus der Wurzeln Flucht aus Ägypten
<b>Andrzej Bursa</b>	Pädagogik Du kennst doch
<b>Małgorzata Hillar</b>	Liebe
<b>Jerzy Harasymowicz</b>	Das wahre Bildnis Schlechte Ausführung des Konzerts An einem Morgen im März Schwarzer Flieder
<b>Stanisław Grochowiak</b>	Don Quichotte Landschaft Frühling Auf unsere Dinge
<b>Jerzy Stanisław Sito</b>	Adolf Eichmann Meine Worte
<b>Marian Grześczak</b>	Stadt: Strassen – Plätze
<b>Edward Balcerzan</b>	Spätes Jahrhundert
<b>Czesław Kuriata</b>	Der Blinde
<b>Jarosław Marek Rymkiewicz</b>	Vernichtetes Volumen Heimkehr

EMIGRANTEN

<b>Zygmunt Lawrynowicz</b>	Wir sind wie steinerne Engel
<b>Maria Pawlikowska-Jasnorzewska</b>	England
<b>Kazimierz Wierzyński</b>	Asche Es gibt nichts
<b>Józef Wittlin</b>	An die polnische Sprache
<b>Jan Lechoń</b>	“Flieder in Pennsylvanien” In Sachen Thomas Mann
<b>Aleksander Wat</b>	In der Gegend des Leids Nocturno 4 Wiegelied für Sterbende Sonett
<b>Jan Brzękowski</b>	Kalkige Nächte Entfernte Alliteration
<b>Józef Łobodowski</b>	Auf den Tod der gehängten Ukrainer
<b>Czesław Miłosz</b>	Nicht mehr Wissenschaften
<b>Wacław Iwaniuk</b>	Après le déluge
<b>Jerzy Pietrkiewicz</b>	Der Scham die Rechnung machend Anti-Gedicht
<b>Jerzy Niemojowski</b>	Übermass Der Gescheiterte
<b>Marian Pankowski</b>	Auf die Heimkehr der Polen
<b>Adam Czerniawski</b>	Daheim
<b>Zygmunt Lawrynowicz</b>	Wir sind wie steinerne Engel Lumpenhändler Die Geduld der Bäume Trauriges Wissen
<b>Florian Śmieja</b>	Klopfe
<b>Bolesław Taborski</b>	Eros
<b>Jan Darowski</b>	Aus dem Lehrbuch der Zoologie
<b>Janusz Ihnatowicz</b>	Auf dem Rücken liegend
<b>Bogdan Czaykowski</b>	Aufbruch im Vers Wenn es schneit
<b>Andrzej Busza</b>	Vögel Zeichen auf dem Wasser
<b>Jerzy Stanisław Sito</b>	Meine Worte

*POLNISCHE LYRIK DER GEGENWART.* RECLAM. STUTTGART, 1973.

<b>Julian Przyboś</b>	Mainacht In Nächten Nichtvorhandensein
<b>Konstanty Ildefons Gałczyński</b>	Notizen von den mißlungenen Pariser Rekollenkten Mondstaub
<b>Leopold Staff</b>	Stummes Lied Sprache
<b>Kazimiera Iłkiewicz</b>	Ich mag nichts mehr
<b>Julian Tuwim</b>	Politische Jamben
<b>Jarosław Iwaszkiewicz</b>	Ars poetica
<b>Antoni Słonimski</b>	An den Sohn meiner Freunde
<b>Paweł Hertz</b>	Herbst- und Winterlieder III, IV
<b>Adam Ważyk</b>	Gedicht für Erwachsene Kritik des Gedichts für Erwachsene Farbe der Zeit Kreuzworträtsel Präkolumbische Plastik
<b>Mieczysław Jastrun</b>	Ende des Königreichs der Gipsfiguren Ahnenfeier Epoche
<b>Marian Jachimowicz</b>	Ich atme Architektur
<b>Jan Śpiewak</b>	An X.Y. Lerne die Andacht Ich wohne...
<b>Stanisław Jerzy Lec</b>	Wenn ein Dichter Und die ihn verfolgt hatten Ich reife
<b>Zbigniew Bieńkowski</b>	Einführung in die Poetik (Fragment II, 1)
<b>Jakób Zonszajn</b>	Memento Gebet im Wald
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Fremd Über allen Ausdruck Goldene Berge Kapitulation
<b>Tymoteusz Karpowicz</b>	Lektion der Stille Liebe Einmaleins

<b>Miron Białoszewski</b>	Fröhliches Selbstbildnis Graue Eminenzen der Ekstase Sie ist grün: also sie ist
<b>Wisława Szymborska</b>	Andenken Monolog für Cassandra Der Akrobat Das Massenfoto
<b>Zbigniew Herbert</b>	Nike wenn sie zögert Wir stehen an der grenze (den Ungarn) Das Land Zwerge Klapper Was wird
<b>Jerzy Ficowski</b>	Meine Himmelsräume Stammbaum Götter warten auf mich
<b>Anna Pogonowska</b>	Vincent van Gogh Pathetische Stille
<b>Wiktor Woroszyński</b>	Urteil
<b>Jerzy Waleńczyk</b>	An einen unbekanntem Deutschen im Westen
<b>Tadeusz Śliwiak</b>	Homo atomicus
<b>Tadeusz Nowak</b>	Holzpferde Benennung
<b>Ryszard Danecki</b>	Schöpfer
<b>Andrzej Piotrowski</b>	Hiroshima
<b>Urszula Koziol</b>	Im Rhythmus der Wurzeln Heimkehr nach Ichweißnicht
<b>Antoni Podsiad</b>	Wahrsagung
<b>Małgorzata Hillar</b>	Gebet
<b>Jerzy Harasymowicz</b>	Das wahre Bildnis Schlechte Ausführung des Konzerts An einem Morgen im März
<b>Stanisław Grochowiak</b>	Auf unsere Dinge Auf der Burg Sehnsucht nach Frische
<b>Andrzej Bursa</b>	Pädagogik Du kennst doch Luise
<b>Jerzy Stanisław Sito</b>	Adolf Eichmann
<b>Halina Poświatowska</b>	Sie zeigen Worte



<b>Ernest Bryll</b>	Gulliver Das ist trauriger Epitaphium Touristik
<b>Jarosław Marek Rymkiewicz</b>	Vernichtetes Volumen Heimkehr
<b>Edward Balcerzan</b>	Spätes Jahrhundert
<b>Krzysztof Karasek</b>	Der junge Marx
<b>Czesław Kuriata</b>	Der Blinde
<b>Zbigniew Jerzyna</b>	Hier auf dieser Erde
<b>Beata Szymańska</b>	Reisen
<b>Wojciech Kawiński</b>	Perspektive
<b>Stanisław Dróżdź</b>	Ahnungsformen
<b>Władysław Huzik</b>	Himemujasijomogo
<b>Ewa Lipska</b>	Kinder
<b>Stanisław Barańczak</b>	Blicken wir der Wahrheit ins Auge
EMIGRANTEN	
<b>Zbigniew Ławrynowicz</b>	Wir sind
<b>Maria Pawlikowska-Jasnorzewska</b>	England
<b>Kazimierz Wierzyński</b>	Halleluja
<b>Józef Wittlin</b>	An die polnische Sprache
<b>Jan Lechoń</b>	In Sachen Thomas Mann
<b>Aleksander Wat</b>	In der Gegend des Leids Nocturno 4
<b>Jan Brzękowski</b>	Kalkige Nächte
<b>Józef Łobodowski</b>	Auf den Tod der gehängten Ukrainer
<b>Czesław Miłosz</b>	Erde In meinem Vaterland
<b>Wacław Iwaniuk</b>	Après le déluge
<b>Jerzy Pietrkiewicz</b>	Der Scham die Rechnung machend Anti-Gedicht
<b>Jerzy Niemojowski</b>	Übermaß Der Gescheiterte

<b>Zygmunt Ławrynowicz</b>	Lumpenhändler Trauriges Wissen
<b>Florian Śmieja</b>	Klopfe Begründung
<b>Bolesław Taborski</b>	Eros
<b>Janusz Ichnatowicz</b>	Auf dem Rücken liegend am Ufer des Lake Mephremmagog
<b>Bogdan Czaykowski</b>	Aufruhr im Vers Wenn es schneit
<b>Andrzej Busza</b>	Vögel Zeichen auf dem Wasser
<b>Stanisław Wygodzki</b>	Baum der Finsternis
<b>Arnold Ślucki</b>	Leverkühn Via Dolorosa
<b>Henryk Grynberg</b>	Erbschaft
<b>Witold Wirpsza</b>	Halbinsel Mühle Schweigen
<b>Jerzy Stanisław Sito</b>	Die ihr meine Worte...

*NACH DER SINTFLUT. EINE AUSLESE NEUER POLNISCHER LYRIK.* HANSER. MÜNCHEN, 1968.

Wisława Szymborska	Einst wußten wir
Konstanty Ildefons Gałczyński	Mondstaub
Wisława Szymborska	Monolog für Cassandra
Wacław Iwaniuk	Après le Déluge
Witold Wirpsza	Halbinsel
Jan Śpiewak	Lerne die Andacht
Julian Przybóś	In Nächten
Jan Brzękowski	<i>Coplas</i> , Kunstreiterin Diadem
Bogdan Czaykowski	Wenn es schneit
Czesław Miłosz	Erde
Jarosław Iwaszkiewicz	Ars poetica
Tadeusz Różewicz	Steinerne Brüder
Paweł Hertz	Herbstlied
Tadeusz Różewicz	Papagei Vater
Zbigniew Herbert	Nike wenn sie zögert
Tadeusz Śliwiak	Homo atomicus
Zbigniew Herbert	Den Ungarn
Mieczysław Jastrun	Jan Cherub
Stanisław Jerzy Lec	Über das Denken
Zbigniew Herbert	Fragment einer griechischen Vase
Zygmunt Ławrynowicz	Trauriges Wissen
Leopold Staff	Probleme
Adam Ważyk	Notizbuchblatt Kreuzworträtsel
Jerzy Harasymowicz	Schlechte Ausführung des Konzerts
Stanisław Grochowiak	Auf unsere Dinge
Zbigniew Herbert	Der für Naturkunde

<b>Miron Białoszewski</b>	Fröhliches Selbstbildnis
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Mauer
<b>Zbigniew Herbert</b>	Reife
<b>Leopold Staff</b>	Ars
<b>Tymoteusz Karpowicz</b>	Liebe
<b>Zbigniew Herbert</b>	Die Erzählung von den russischen Emigranten
<b>Anna Kamińska</b>	Carmen Horazianum
<b>Leopold Staff</b>	Sprache
<b>Zbigniew Herbert</b>	Der siebte Engel
<b>Florian Śmieja</b>	Klopfe
<b>Bogdan Czaykowski</b>	Aufbruch im Vers
<b>Tymoteusz Karpowicz</b>	Federn
<b>Julian Przybóś</b>	Die Tochter der Mnemosyne
<b>Stanisław Jerzy Lec</b>	Über die Kunst
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Kleine lyrische Anzeigen
<b>Tadeusz Nowak</b>	Das Gesetz des Archimedes
<b>Andrzej Busza</b>	Zeichen auf dem Wasser
<b>Ernest Bryll</b>	Gulliver Das ist trauriger
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Wer fesselte meine Hände Unbekannte Epistel
<b>Zbigniew Herbert</b>	Jona
<b>Stanisław Jerzy Lec</b>	Wenn ein Dichter Und die ihn verfolgt hatten
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Grüne Rose
<b>Jerzy Harasymowicz</b>	Augenblick mit Schnee
<b>Wisława Szymborska</b>	Museum
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Assisi nest
<b>Kazimierz Wierzyński</b>	Es gibt nichts
<b>Urszula Koziol</b>	Sommer Sommer im Profil
<b>Stanisław Jerzy Lec</b>	Über die Wörter Über die Literatur

<b>Zbigniew Bienkowski</b>	Ich sehe und bescheibe
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Entwurf eines zeitgenössischen Liebesgedichts
<b>Zbigniew Herbert</b>	Das Land
<b>Adam Ważyk</b>	Farbe der Zeit Präkolumbianische Plastik
<b>Wiktor Woroszyński</b>	Urteil
<b>Zbigniew Herbert</b>	Mutter
<b>Zbigniew Jerzyna</b>	Lyrik
<b>Urszula Koziol</b>	Heimkehr nach ichweißnicht
<b>Teresa Truszkowska</b>	Die Liebenden von Verona
<b>Anna Pogonowska</b>	Paradiesisch
<b>Stanisław Jerzy Lec</b>	Über das Denken
<b>Zbigniew Herbert</b>	Warum Klassiker Was wird
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Kapitulation

*EIN JAHRHUNDERT GEHT ZU ENDE.* SUHRKAMP. FRANKFURT (MAIN), 1984.

<b>Rafał Wojaczek</b>	Heldengebet
<b>Artur Międzyrzecki</b>	Auf der Hut
<b>Rafał Wojaczek</b>	Zum Namenstag von Rafał Wojaczek Notizen vom Tod Jemanden muss es geben
<b>Ewa Lipska</b>	Vom Krieg
<b>Adam Zagajewski</b>	Klage eines Jünglings früheren Jahrgangs
<b>Stanisław Barańczak</b>	Blicken wir der Wahrheit ins Auge
<b>Urszula Koziol</b>	Wir werden der Wahrheit nicht ins Auge blicken
<b>Jacek Bierezin</b>	Elegie
<b>Ernest Bryll</b>	In unseres Vaterlandes aschgrauen Morasten ... der Witz auf diesem Kehricht... Epitaphium
<b>Jerzy Harasymowicz</b>	Mein Hof Schreibgelände
<b>Anna Pogonowska</b>	Meine Wahrheit Nein
<b>Krzysztof Karasek</b>	Ornitologische Studie Die Kunst der Poesie
<b>Jerzy Kronhold</b>	Astigmatismus
<b>Wiktoria Woroszyłski</b>	Du bist
<b>Julia Hartwig</b>	Aber ja doch Goldes werter Rat
<b>Julian Kornhauser</b>	Es spricht André Malraux
<b>Anna Pogonowska</b>	Die Schuldigen Ich höre Bach zur Zeit des Krieges
<b>Julian Kornhauser</b>	Dichter, komme zuvor Sprach-Schild Jeden folgenden Tag Poetischer Traktat
<b>Tomasz Jastrun</b>	Epidemie Erdbeben
<b>Stanisław Barańczak</b>	5. N.N. versucht sich an das Gebet zu erinnern 21. N.N. bedenkt die weiteren Perspektiven Wenn du schon schreien musst, tu es leise

<b>Jarosław Markiewicz</b>	Es gibt kein Land des Vergessens
<b>Krzysztof Karasek</b>	Brecht übersetzend
<b>Leszek Szaruga</b>	Hier und jetzt Die andere Seite
<b>Jarosław Markiewicz</b>	Gemeinsam Warum kommt der Schlaf nicht Zwei Taschen am Hemd
<b>Tomasz Jastrun</b>	Bestien In der Stadt
<b>Leszek Szaruga</b>	Strafkolonie Bedingtheiten Dialog
<b>Ernest Bryll</b>	Weil ich mich im Gebüsch der Ironie verbarg... Man kann bei uns Ruhe haben...
<b>Julian Kornhauser</b>	Unsere Kinder fragen Alles hängt ab vom Menschen
<b>Piotr Sommer</b>	Die Wochentage
<b>Ewa Lipska</b>	Wir haben verspielt Kannst du dich an unsre Begegnung in der Ägäis erinnern...
<b>Krzysztof Karasek</b>	Hymne
<b>Wanda Bacewicz</b>	Farblos
<b>Urszula Koziol</b>	Herbst 1981
<b>Jan Polkowski</b>	Weihnachten 1981
<b>Jarosław Marek Rymkiewicz</b>	Die Stadt brennt
<b>Bolesław Fac</b>	Feststellung Angst
<b>Ryszard Krynicki</b>	Stunde der Bewährung
<b>Wiktor Woroszyński</b>	Ich reg mich nicht auf Polnischer Tag
<b>Artur Międzyrzecki</b>	Aus dem ABC-Buch Lass sprechen Lass endlich
<b>Ernest Bryll</b>	25. XII. 81
<b>Leszek Szaruga</b>	Noch einmal Schon

<b>Wiktor Woroszyński</b>	Es ist Zeit
<b>Leszek Szaruga</b>	Ach
<b>Ewa Lipska</b>	Zeuge
<b>Jerzy Ficowski</b>	Polnische Gutshöfe Schlangestehen Virtus Cogito ergo
<b>Piotr Sommer</b>	Nach Brecht Korrektur
<b>Ewa Lipska</b>	Postscriptum
<b>Jan Polkowski</b>	Es gibt so viele schöne Gedichte...
<b>Adam Zagajewski</b>	Wieder kein Platz im Lexikon für Ossip Mandelstam Feuer Die Freiheit müsste doch auch... Stündlich Nachrichten Das
<b>Marianna Bocian</b>	Wahlrecht
<b>Tamara Karen</b>	Hiob 1983
<b>Wisława Szymborska</b>	Ein Jahrhundert geht zu Ende
<b>Barbara Sadowska</b>	meinen durchlöchernten Hände die Staatsanwaltschaft ich suche den dunkelsten



**LEUCHTENDE GRÄBER. VERSE GEFALLENER POLNISCHER DICHTER.** HEIDELBERG, 1959.

<b>Józef Czechowicz</b>	Trauergebet Ballade aus dem jenseits
<b>Władysław Sebyła</b>	Der Verstorbene
<b>Władysław Braun</b>	Eichenblatt
<b>Stefan Napierski</b>	Nackter Zweig
<b>Tadeusz Hollender</b>	Die fünfte Jahreszeit
<b>Krzysztof Kamil Baczyński</b>	Elegie Elegie auf einen polnischen Jungen Den Gefallenen
<b>Jerzy Kamil Weintraub</b>	Asche
<b>Tadeusz Gajcy</b>	Reinigung Zum ersten Mal ein Gebet

*POLONAISE EROTIQUE*. FISCHER. FRANKFURT (MAIN), 1968.

<b>Anna Kamińska</b>	Adam und Eva
<b>Maryla Wolska</b>	Nachtstück
<b>Kazimierz Przerwa-Tetmajer</b>	Ekstase
<b>Bronisława Ostrowska</b>	Sehnsucht
<b>Bolesław Leśmian</b>	Im Abgrund
<b>Maryla Czerkawska</b>	Mädchen
<b>Bolesław Leśmian</b>	Im Himbeerbusch
<b>Felicja Kruszevska</b>	Stilleben mit Pfirsichen
<b>Tadeusz Peiper</b>	Sturz
<b>Felicja Kruszevska</b>	Die Traurigkeitsetüde
<b>Józef Czechowicz</b>	Fragment
<b>Kazimiera Hlakowicz</b>	Die Hexe
<b>Konstanty Hdefons Galczyński</b>	Küferlin
<b>Maria Pawlikowska-Jasnorzevska</b>	Liebe
<b>Julian Przyboś</b>	Nacht
<b>Maria Pawlikowska-Jasnorzevska</b>	Der Kluge und der Dumme
<b>Jan Brzękowski</b>	Genesis
<b>Zuzanna Ginczanka</b>	Verrat
<b>Czesław Miłosz</b>	Octave
<b>Anna Kamińska</b>	Carmen Horazianum
<b>Jan Śpiewak</b>	Verfolgung
<b>Wisława Szymborska</b>	Anrufung der Schwalbe
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Bogen
<b>Wisława Szymborska</b>	Beim Wein
<b>Miron Białoszewski</b>	Halb
<b>Mieczysława Buczkówna</b>	Zweifel
<b>Mieczysław Jastrun</b>	Vergessene

<b>Anna Pogonowska</b>	Paradiesisch
<b>Krzysztof Kamil Baczyński</b>	Infernalisch
<b>Teresa Socha-Lisowska</b>	Treuelos
<b>Witold Wirpsza</b>	Theologie
<b>Urszula Koziol</b>	Psalm
<b>Tymoteusz Karpowicz</b>	Sieg
<b>Urszula Koziol</b>	Tausend und eine Nacht
<b>Zbigniew Herbert</b>	Sie legte ihr Haar
<b>Malgorzata Hillar</b>	Liebe
<b>Zbigniew Bieńkowski</b>	Konstruktion
<b>Elżbieta Zechenter</b>	Telefon
<b>Andrzej Bursa</b>	Du kennst
<b>Teresa Truszkowska</b>	Die Liebenden von Verona
<b>Stanisław Grochowiak</b>	Der Busen der Königin
<b>Helena Raszka</b>	Die eine Partie des Dialogs
<b>Zbigniew Jerzyna</b>	Frauenbildnis
<b>Halina Poświatowska</b>	Ewiges Finale
<b>Ireneusz Iredyński</b>	Renaissance
<b>Halina Poświatowska</b>	Thema

*POLNISCHE LIEBESGEDICHTE*. INSEL. FRANKFURT (MAIN), 1980.

<b>Anna Kamińska</b>	Adam und Eva
<b>Maryla Wolska</b>	Nachtstück
<b>Kazimierz Przerwa-Tetmajer</b>	Ekstase
<b>Felicja Kruszevska</b>	Stilleben mit Pfirsichen
<b>Bolesław Leśmian</b>	Im Abgrund
<b>Kazimiera Illakowicz</b>	Der Fluß
<b>Tadeusz Peiper</b>	Sturz
<b>Maryla Czerkawska</b>	Mädchen
<b>Józef Czechowicz</b>	Fragment
<b>Maria Pawlikowska-Jasnorzewska</b>	Der Kluge und der Dumme
<b>Konstanty Ildefons Galczyński</b>	Küferlin
<b>Zuzanna Ginczanka</b>	Verrat
<b>Julian Przyboś</b>	Nacht
<b>Anna Kamińska</b>	Carmen Horazianum
<b>Jan Śpiewak</b>	Verfolgung
<b>Mieczysława Buczkówna</b>	Salz
<b>Mieczysław Jastrun</b>	Vergessene
<b>Anna Pogonowska</b>	Paradiesisch
<b>Krzysztof Kamil Baczyński</b>	Infernalisches
<b>Małgorzata Hillar</b>	Der Fluß
<b>Zbigniew Bieńkowski</b>	Konstruktion
<b>Teresa Truskowska</b>	Die Liebenden von Verona
<b>Wisława Szymborska</b>	Beim Wein
<b>Jan Brzękowski</b>	Genesis
<b>Czesław Miłosz</b>	Octave
<b>Urszula Koziol</b>	Übernacht
<b>Tymoteusz Karpowicz</b>	Sieg

<b>Teresa Socha-Lisowska</b>	Treuelos
<b>Witold Wirpsza</b>	Theologie
<b>Ewa Białous</b>	Mailied
<b>Zbigniew Herbert</b>	Sie legte ihr Haar
<b>Helena Raszka</b>	Die eine Partie des Dialogs
<b>Miron Białoszewski</b>	Halb
<b>Joanna Pollakówna</b>	Unsicherheit im Wind
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Bogen
<b>Barbara Sadowska</b>	Was hätte fliegen sollen
<b>Andrzej Bursa</b>	Du kennst
<b>Alicja Patey-Grabowska</b>	Adam-Eva
<b>Zbigniew Jerzyna</b>	Frauenbildnis
<b>Bogusława Latawiec</b>	Anlegestelle
<b>Edward Balcerzan</b>	Für Bogusława
<b>Anna Janko</b>	Berühre mich nicht
<b>Stanisław Grochowiak</b>	Der Busen der Königin
<b>Halina Poświatowska</b>	Ewiges Finale
<b>Ireneusz Iredyński</b>	Renaissance

**GLAUBE, HOFFNUNG, LIEBE.** PATMOS. DÜSSELDORF, 1981.

GEDICHTE GEISTLICHER

<b>Karol Wojtyła</b>	Gedichte Geistlicher
<b>Janusz St. Pasierb</b>	Dasselbe Wort Wort ave verum Die Revolution Jesu Letzte Dinge Vater unser
<b>Jan Twardowski</b>	an mich selbst schuldschein für einen erwachsenen ohne uns ich flüchte vom glauben gegen dich selbst danksagung ich danke Dir Jesus der ungläubigen von bildern glaubenslyrik ist liebeslyrik
<b>Wiesław A. Niewęglowski</b>	gebet eines zeitgenossen vom hunger der satten Seite
<b>Wacław Oszajca</b>	Auf dem Helleen Berg zu Tschenstochau
<b>Jerzy Czarnota</b>	Madonna Lerne Nikodemus als Hamlet
<b>Franciszek Kamecki</b>	Entwurf des Innern Meditation Freiluftentwürfe
<b>Pawel Heintsch</b>	Contra Psalmos
<b>Janusz Artur Ihnatowicz</b>	Parisiana ludentia Madonna im Stil Picassos
<b>Bonifacy Miązek</b>	Gebet an die Mutter Gottes
<b>Wacław Chabrowski</b>	Vor der Öffnung des Himmels Die erste Beichte
<b>Karol Wojtyła</b>	Stanislaus
<b>Schwester Nulla (Lucyna Westfalowicz)</b>	Huldigung an die Herrin von Tschenstochau
<b>Jan Twardowski</b>	Glaubenslyrik ist Liebeslyrik

## GEISTLICHE GEDICHTE

<b>Zdzisław Łączkowski</b>	Wie ein Baum voller Vögel
<b>Józef Olszewski</b>	Gebet
<b>Wisława Szymborska</b>	Heimlichkeiten mit den Toten
<b>Henryk Hartenberg</b>	Wird uns vergeben werden
<b>Józef Baran</b>	Brief an die Gottesmutter
<b>Ryszard Krynicki</b>	Inkarnationen
<b>Anna Kamińska</b>	Kurzes Gespräch mit Simone Weil Gesegnet wer nicht wartet
<b>Stefan Jurkowski</b>	Mein Gott
<b>Czesław Miłosz</b>	Von Engeln Glaube Liebe
<b>Zbigniew Herbert</b>	Herrn Cogitos, des Reisenden, Gebet
<b>Roman Brandstaetter</b>	Ankunft der Engel Ave Maria Betlehem
<b>Teresa H.Rostworowska</b>	Weihnachten
<b>Tadeusz Mocarcki</b>	Weihnachtslied
<b>Mikołaj Bieszczadowski</b>	Osterkonzert
<b>Marian Ośniałowski</b>	Auferstehung
<b>Anna Pogonowska</b>	Die Lehre Der Morgen
<b>Marek Skwarnicki</b>	Morgendämmerung
<b>Aleksander Wat</b>	Träume
<b>Tadeusz Nowak</b>	<i>Selbstbildnis</i>
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Unbekannte Epistel
<b>Bogdan Czaykowski</b>	Verworfen
<b>Stanisław Grochowiak</b>	Landschaft
<b>Leopold Staff</b>	Du möchtest gehn . . .

**HUNDERT POLNISCHE GEDICHTE.** WYDAWNICTWO LITERACKIE. KRAKÓW, 1982.

CZĘŚĆ PIERWSZA (ERSTER TEIL)

<b>Biernat z Lublina</b>	Moralia ( <i>Moralia</i> )
<b>Mikołaj Rej</b>	Do tego, co czyta ( <i>An den Leser</i> ) Apoftegmata ( <i>Sinnsprüche</i> )
<b>Jan Kochanowski</b>	Dryas Zamechska ( <i>Dryas Zamechska</i> ) Elegiarum libri III ( <i>Drittes Elegienbuch</i> )
<b>Szymon Szymonowic</b>	Lutnia rokoszańska ( <i>Rebellische Leier</i> ) Sielanki ( <i>Idyllen</i> )
<b>Maciej Kazimierz Sarbiewski</b>	Polacy ( <i>Die Polen</i> )
<b>Szymon Zimorowic</b>	Pieśni i tańce ( <i>Lieder und Tänze</i> )
<b>Jan Andrzej Morsztyn</b>	Kanikuła, albo psia gwiazda ( <i>Hundstage</i> )
<b>Wespazjan Kochowski</b>	Niepróżnujące próżnowanie ( <i>Nicht müßiger Müßiggang</i> )
<b>Ignacy Krasicki</b>	Do myśli ( <i>An den Gedanken</i> )
<b>Adam Mickiewicz</b>	Rozmowa ( <i>Gespräch</i> ) Dwa słowa ( <i>Sine Weise</i> ) [Snuć miłość...] [ <i>Liebe spinnen...</i> ]
<b>Adam Asnyk</b>	Daremne żale ( <i>Umsonst</i> )
CZĘŚĆ DRUGA (ZWEITER TEIL)	
<b>Jan Kasprówic</b>	Z chałupy ( <i>Aus der Kate</i> )
<b>Stanisław Wyspiański</b>	Daniel (fragment) ( <i>Daniel, Stück</i> )
<b>Kazimierz Przerwa-Tetmajer</b>	Hymn do Nirwany ( <i>Hymne an das Nirwana</i> ) Zamyślenia ( <i>Nachdenklichkeiten</i> ) Melodia mgieł nocnych ( <i>Gesang der nächtlichen Nebel</i> )
<b>Leopold Staff</b>	Kowal ( <i>Schnied</i> )
<b>Tadeusz Miciński</b>	Melancholia ( <i>Melancholie</i> )
<b>Stanisław Wyspiański</b>	[Przekleństwo łzom] ( <i>Fluch den Tränen</i> )
<b>Wacław Rolicz-Lieder</b>	Ja jestem satyr ( <i>Ich bin ein Satyr</i> )
<b>Jan Kasprówic</b>	O walącym się domu ( <i>Vonz einsturzenden Haus</i> )





<b>Tadeusz Miciński</b>	[Migocą złote pomarańcze...] [ <i>Es flackern goldene Pomeranzen...</i> ]
<b>Józef Wittlin</b>	Hymn o łyżce zupy ( <i>Hymne von einem Löffel Suppe</i> )
<b>Antoni Słonimski</b>	Bunt ( <i>Rebellion</i> )
<b>Bolesław Leśmian</b>	Topielec ( <i>Ertrunkener</i> ) [Ty pierwej mgły dosięgasz...] [ <i>Du nahst dem ersten Nebel...</i> ] Pieszczota ( <i>Liebkosung</i> )
<b>Tytus Czyżewski</b>	miasto w jesienny wieczór ( <i>stadt am herbstabend</i> )
<b>Bruno Jasiński</b>	But w butonierce ( <i>Der Schuh im Knopfloch</i> )
<b>Emil Zegadłowicz</b>	Ballada o trzecim powsinodze... ( <i>Die Ballade vom dritten Hinkebein...</i> )
<b>Jan Lechoń</b>	[Pytasz, co w moim życiu...] [ <i>Liebe und Tod</i> ]
<b>Tadeusz Peiper</b>	[Naga, w obłoku z pościeli...] [ <i>Nackte, in der Wolke aus Leinen...</i> ]
<b>Jerzy Liebert</b>	Modlitwa ( <i>Gebet</i> )
<b>Julian Tuwim</b>	Prośba o piosenkę ( <i>Bitte um ein Lied</i> )
<b>Maria Pawlikowska-Jasnorzewska</b>	Pocałunki ( <i>Küsse</i> ) Miłość ( <i>Liebe</i> )
<b>Józef Czechowicz</b>	Na wsi ( <i>Im Dorf</i> )
<b>Kazimiera Iłakowiczówna</b>	Czarownica ( <i>Die Hexe</i> )
<b>Mieczysław Jastrun</b>	Spotkanie w czasie ( <i>Begegnung in der Zeit</i> )
<b>Tadeusz Peiper</b>	Że ( <i>Daß</i> )
<b>Stanisław Młodożeniec</b>	W drodze ( <i>Unterwegs</i> )
<b>Władysław Sebyła</b>	Ogłoszenie ( <i>Bekanntmachung</i> )
<b>Jerzy Liebert</b>	Colas Breugnon ( <i>Golas Breugnon</i> )
<b>Julian Przyboś</b>	Wieczór ( <i>Abend</i> )
<b>Władysław Broniewski</b>	Troska i pieśń ( <i>Sorge und Lied</i> )
<b>Emil Zegadłowicz</b>	Południe ( <i>Mittag</i> )
<b>Jerzy Zagórski</b>	Oda na spadek funta ( <i>Ode auf den Fall des Pfundes</i> )
<b>Julian Tuwim</b>	...et arceo ( <i>...et arceo</i> ) Życie codzienne ( <i>Alpag</i> ) Cel ( <i>Ziel</i> )
<b>Bolesław Leśmian</b>	Dziewczyna ( <i>Mädchen</i> )

<b>Józef Wittlin</b>	Litania ( <i>Litanei</i> )
<b>Konstanty Ildefons Gałczyński</b>	Podróż do Arabii Szczęśliwej ( <i>Reise nach dem Glücklichen Arabien</i> )
<b>Julian Przyboś</b>	Równanie serca ( <i>Gleichung des Herzens</i> )
<b>Władysław Broniewski</b>	Magnitogorsk albo rozmowa z Janem ( <i>Magnitogorsk oder das Gespräch mit Jan</i> )
<b>Konstanty Ildefons Gałczyński</b>	Noctes aninenses III ( <i>Noctes aninenses III</i> )
<b>Józef Czechowicz</b>	pod dworcem głównym w Warszawie ( <i>vor dem hauptbahnhof in Warschau</i> )
<b>Krzysztof Kamil Baczyński</b>	Miserere ( <i>Miserere</i> ) Elegia ( <i>Elegie</i> )
<b>Władysław Broniewski</b>	A kiedy będę umierać ( <i>Und bringt man mich einmal um...</i> )
<b>Adam Ważyk</b>	Gdzie sosna wielka ( <i>Wo hohe Fichten</i> )
<b>Krzysztof Kamil Baczyński</b>	Elegia o... [chłopcu polskim] ( <i>Elegie von... [einem polnischen Jungen]</i> )
<b>Julian Przyboś</b>	U szczytu drogi ( <i>Am Gipfel des Weges</i> )
<b>Adam Ważyk</b>	Szkic pamiętnika ( <i>Entwurf für das Tagebuch</i> )
<b>Mieczysław Jastrun</b>	Krzyż Północny ( <i>Kreuz des Nordens</i> )
<b>Czesław Miłosz</b>	Campo di Fiori ( <i>Campo di Fiori</i> )
<b>Jan Lechoń</b>	Iliada ( <i>Rias</i> )
<b>Leopold Staff</b>	Nie bierz imienia... ( <i>Du sollst den Namen...</i> )
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Ścigany ( <i>Verfolgt</i> )
<b>Czesław Miłosz</b>	Ziemia ( <i>Erde</i> )
<b>Jarosław Iwazkiewicz</b>	Warkocz jesieni ( <i>Haarzopf des Herbstes</i> )
<b>Jan Lechoń</b>	Poezja ( <i>Poesie</i> )
<b>Zbigniew Herbert</b>	Nike która się waha ( <i>Nike wenn sie zögert</i> )
<b>Miron Białoszewski</b>	Autoportret radosny ( <i>Fröhliches Selbstbildnis</i> )
<b>Tadeusz Różewicz</b>	[Poruszamy się...] [ <i>Wir bewegen uns...</i> ]
<b>Zbigniew Herbert</b>	Kołatka ( <i>Klapper</i> )
<b>Jarosław Iwazkiewicz</b>	[Sam na sam trzeba gadać z nocą...] [ <i>Ars poetica</i> ]
<b>Jerzy Harasymowicz</b>	W marcu nad ranem ( <i>An einem Morgen im März</i> )
<b>Tymoteusz Karpowicz</b>	Lekcja ciszy ( <i>Lektion der Stille</i> )

<b>Tadeusz Nowak</b>	Zapytali czemu ( <i>Sie fragten wozu</i> )
<b>Kazimierz Wierzyński</b>	Przypomniał mi się Nietzsche ( <i>Nietzsche fiel mir ein</i> )
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Pomniki ( <i>Denkmäler</i> )
<b>Antoni Słonimski</b>	Niepogodzony ( <i>Unversöhnt</i> )
<b>Kazimierz Wierzyński</b>	Nie ma takiej rzeczy ( <i>Es gibt nichts</i> )
<b>Urszula Koziol</b>	[Co nam pisane...] [ <i>Was uns geschrieben...</i> ]
<b>Ewa Lipska</b>	Dzieci ( <i>Kinder</i> )
<b>Stanisław Barańczak</b>	Spójrzmy prawdzie w oczy ( <i>Blicken wir der Wahrheit ins Auge</i> )
<b>Wisława Szymborska</b>	Fotografia tłumu ( <i>Das Massenfoto</i> )
<b>Jerzy Harasymowicz</b>	Rodowód ( <i>Stammbaum</i> )
<b>Zbigniew Herbert</b>	Pan Cogito a ruch myśli ( <i>Herr Cogito und der Gedankenverkehr</i> )
<b>Czesław Miłosz</b>	Dar ( <i>Gabe</i> )
<b>Wisława Szymborska</b>	Miniatura średniowieczna ( <i>Mittelalterliche Miniatur</i> ) Nadmiar ( <i>Überfluß</i> )
EPILOG	
<b>Leopold Staff</b>	Ars ( <i>Ars</i> )

**FRAUENQUARTETT.** WYDAWNICTWO POZNAŃSKIE. POZNAŃ, 1987.

- Kazimiera Illakowiczówna**      Gwiazda pielgrzyma (*Des Pilgers Stern*)  
 Trzy struny (*Drei Saiten*)  
 Matka Boska wojenna (*Mutter Gottes im Krieg*)  
 Lew przeszkadza (*Der Löwe stört*)  
 Anioły (*Engel*)  
 Niepowrotne (*Das Unwiederbringliche*)  
 Rzeka (*Der Fluß*)  
 Czarownica (*Die Hexe*)  
 Nic nie jest miłe (*Ich mag nichts mehr*)  
 Wyznanie (*Bekenntnis*)
- Maria Pawlikowska-Jasnorzewska**      Wybrzeże (*Ufer*)  
 Portret (*Porträt*)  
 Cnoty (*Tugenden*)  
 Nike (*Nike*)  
 La précieuse (*La précieuse*)  
 Miłość (*Liebe*)  
 Miłość (*Liebe*)  
 Samobójca (*Selbstmörder*)  
 Ciotki (*Tanten*)  
 Cisza leśna (*Waldstille*)  
 Jesień (*Herbst*)  
 Tobie prawdy nie powiem... (*Dir sag ich die Wahrheit nicht..*)  
 Secesja (*Sezession*)  
 Pokrzywa widziana z bliska (*Brennessel aus der Nähe betrachtet*)  
 Barwy narodowe (*Nationalfarben*)  
 Róże dla Saffony (*Rosen für Sappho*)  
 Epitafium (*Epitaph*)  
 Do Wenus (*An Venus*)  
 Być kwiatem? (*Blume zu sein?*)  
 Co nam zostało (*Was uns blieb*)  
 Wrażenia (*Eindrücke*)  
 Polska nocy cudotwórcza (*Polnische wundertätige Nacht*)  
 Westchnienie (*Seufzer*)
- Wisława Szymborska**      Świat umieliśmy kiedyś na wyrwyki (*Einst hatten wir die Welt im Nu gewußt*)  
 Upamiętnienie (*Denkwürdigung*)  
 Atlantyda (*Atlantis*)  
 Muzeum (*Museum*)  
 Przy winie (*Beim Wein*)  
 W rzece Heraklita (*Im Fluß des Heraklit*)  
 Radość pisania (*Freude am Schreiben*)  
 Akrobata (*Der Akrobat*)  
 Wszelki wypadek (*Alle Fälle*)  
 Wrażenia z teatru (*Eindrücke aus dem Theater*)  
 Wielka liczba (*Die große Zahl*)  
 Miniatura średniowieczna (*Mittelalterliche Miniatur*)  
 Utopia (*Utopia*)  
 Konzachty z umarłymi (*Heimlichkeiten mit den Toten*)

**Ewa Lipska**

My (*Wir*)  
Takie czasy (*So sind die Zeiten*)  
Nerwica (*Neurose*)  
Dzień żywych (*Der Tag der Lebenden*)  
Taki już był (*So war er nun mal*)  
Leżąc na łące (*Liegend auf der Wiese*)  
Przesłanie (*Vermächtnis*)  
W popielicach mgły (*Im Ascheregen des Nebels*)  
Ucz się śmierci (*Lerne den Tod*)  
Ostatnie słowa (*Letzte Worte*)  
Zdobądź się wreszcie na jakiś krok (*Leiste dir endlich*)  
Postscriptum (*Postscriptum*)  
Zamiast posłowania (*Statt eines Nachwortes*)

**LYRISCHES QUINTETT. FÜNF THEMEN DER POLNISCHEN DICHTUNG.**  
SUHRKAMP. FRANKFURT (MAIN), 1992.

## I. VATERLAND

<b>Julian Przyboś</b>	Am Scheitel des Weges
<b>Krzysztof Kamil Baczyński</b>	Miserere
<b>Jerzy Zagórski</b>	Wasser!
<b>Maria Pawlikowska Jasnorzewska</b>	Seufzer Was uns blieb
<b>Jan Lechoń</b>	Ilias
<b>Konstanty Ildefons Gałczyński</b>	Notizen von der mißlungenen Pariser Bußübung
<b>Marian Jachimowicz</b>	Architektur
<b>Czesław Miłosz</b>	Der du Unrecht getan
<b>Wiktor Woroszyński</b>	Die Zelle
<b>Paweł Hertz</b>	Herbst- und Winterlieder III
<b>Adam Ważyk</b>	Gedicht für Erwachsene (3 Auszüge)
<b>Mieczysław Jastrun</b>	Das Ende des Königreichs der Gipsfiguren
<b>Miron Białoszewski</b>	Fröhliches Selbstbildnis
<b>Andrzej Bursa</b>	Pädagogik
<b>Stanisław Grochowiak</b>	Landschaft
<b>Antoni Słonimski</b>	Unversöhnt
<b>Stanisław Jerzy Lec</b>	Wenn ein Dichter Und die ihn verfolgt hatten
<b>Tadeusz Nowak</b>	Herzliches Selbstbildnis
<b>Rafał Wojacek</b>	Ich, Fürst Pepi
<b>Artur Międzyrzecki</b>	Auf der Hut
<b>Jacek Bierezin</b>	Elegie
<b>Adam Zagajewski</b>	Mitteilung
<b>Stanisław Barańczak</b>	Blicken wir der Wahrheit ins Auge
<b>Jerzy Kronhold</b>	Astigmatismus

Przemysław Chojnowski

*Zur Strategie und Poetik des Übersetzens. Eine Untersuchung der Anthologien zur polnischen Lyrik von Karl Dedecius*

32



<b>Ewa Lipska</b>	Kinder
<b>Krzysztof Karasek</b>	Kwidzyń (Marienwerder)
<b>Julian Kornhauser</b>	Barrikade
<b>Zbigniew Jerzyna</b>	Hier auf dieser Erde
<b>Jan Rostworowski</b>	Notiz über die Stille
<b>Ryszard Krynicki</b>	Du bist
<b>Leszek Szaruga</b>	Übersetzung
<b>Karol Wojtyła</b>	Wenn ich Vaterland denke
<b>Wanda Bacewicz</b>	Blick mit Abstand
<b>Barbara Sadowska</b>	Es gibt in . . . (An Viola Fisher)
<b>Urszula Koziol</b>	Herbst 1981
<b>Krystyna Miłobędzka</b>	am dreizehnten dezember
<b>Tomasz Jastrun</b>	Bestien
<b>Ernest Bryll</b>	Suche
<b>Piotr Sommer</b>	Korrektur
<b>Marianna Bocian</b>	Wahlrecht dem verstoßenen ist es leicht einzureden
<b>Jan Polkowski</b>	»Mein süßes Vaterland«
<b>Tadeusz Żukowski</b>	Brief an einen Jungen, der Trödel sammelt
<b>Bronisław Maj</b>	Eine andere Sprache Noch
<b>Maciej Cisło</b>	Die Menschheitsgeschichte hat ein Ziel
II. GLAUBE	
<i>Priester</i>	
<b>Schwester Nulla (Lucyna Westwalewiczówna)</b>	Huldigung an die Herrin von Tschenschow
<b>Karol Wojtyła</b>	Jakob
<b>Tadeusz Chabrowski</b>	Die erste Beichte
<b>Bonifacy Miązek</b>	Gebet an die Mutter Gottes
<b>Jan Twardowski</b>	Von Bildern Ich flüchte

<b>Pawel Heintsch</b>	»Contra Psalmos« Entwurf der Liebe
<b>Franciszek Kamecki</b>	
<b>Wiesław A. Niewęglowski</b>	Vom Hunger für die Satten Auf dem Hellen Berg zu Tschenstochau
<b>Wacław Oszejca</b>	Brief an die Mutter
<b>Jerzy Czarnota</b> <b>Janusz St. Pasierb</b>	Dasselbe Wort Letzte Dinge
<b>Jan Sochoń</b>	Wohin
<b>Stanisław Kobiela</b>	Mykenä
<b>Kazimierz Wójtowicz</b>	Im Vaterland Jesu
<b>Andrzej Wierciński</b>	von einer Seite gesehen
<i>Profane</i>	
<b>Zbigniew Bienkowski</b>	Unreligiöses Gedicht
<b>Krzysztof Kamil Baczyński</b>	Elegie
<b>Tadeusz Gajcy</b>	Reinigung
<b>Leopold Staff</b>	Das Bündnis
<b>Kazimierz Wierzyński</b>	Asche
<b>Aleksander Wat</b>	Am Hang Imagerie d'Épinal
<b>Jerzy Zagórski</b>	Anrufung des heiligen Klemens
<b>Rafał Wojacek</b>	Heldengebet
<b>Zbigniew Herbert</b>	Marginalie zum Prozeß
<b>Tadeusz Mocarcki</b>	Weihnachtslied
<b>Józef Baran</b>	Brief an die Gottesmutter
<b>Ewa Lipska</b>	Nur deshalb Testament
<b>Anna Kamińska</b>	Kurzes Gespräch mit Simone Weil
<b>Antoni Pawlak</b>	Polnisches Gebet
<b>Julian Kornhauser</b>	Sprach-Schild
<b>Stanisław Barańczak</b>	N.N. versucht sich an das Gebet zu erinnern

<b>Henryk Grynberg</b>	Es ist gut zu glauben
<b>Marek Skwarnicki</b>	Morgendämmerung
<b>Bronisław Maj</b>	Warum
<b>Jarosław Markiewicz</b>	Gemeinsam
<b>Barbara Sadowska</b>	Die kleinen Klauen
<b>Witold Wirpsza</b>	Der Du die Welt
<b>Jan Polkowski</b>	Brauchst du mich?
<b>Zbigniew Jankowski</b>	Wie eine Flut
<b>Roman Brandstaetter</b>	Anselms Gebet
<b>Adam Zagajewski</b>	Gotik
<b>Maciej Cisło</b>	Glaube
<b>Julia Hartwig</b>	Von Engeln in einem dafür scheinbar ungeeigneten Augenblick
<b>Tadeusz Nowak</b>	Beschwörendes Gebet
<b>Tadeusz Różewicz</b>	ohne
III. LIEBE	
<b>Krzysztof Kamil Baczyński</b>	Infernalisch
<b>Władysław Broniewski</b>	Warum
<b>Mieczysław Jastrun</b>	Vergessene
<b>Tadeusz Borowski</b>	Draußen
<b>Tadeusz Gajcy</b>	Liebe ohne Morgen
<b>Zbigniew Bieńkowski</b>	Konstruktion meiner Erinnerung an dich
<b>Konstanty Ildefons Gałczyński</b>	Mondstaub
<b>Jan Brzękowski</b>	geburt
<b>Jan Śpiewak</b>	An X. Y.
<b>Małgorzata Hillar</b>	Gebet
<b>Andrzej Bursa</b>	Luise. Landschaft I
<b>Jerzy Harasymowicz</b>	Wunder
<b>Miron Białoszewski</b>	Halb

<b>Anna Kamińska</b>	Carmen Horazianum
<b>Halina Poświatowska</b>	Ewiges Finale
<b>Bolesław Taborski</b>	Eros
<b>Teresa Socha-Lisowska</b>	Treuelos
<b>Stanisław Grochowiak</b>	Der Busen der Königin

<b>Tymoteusz Karpowicz</b>	ein mal eins
<b>Marian Grzeźczak</b>	Requiem für eine Prostituierte
<b>Urszula Koziol</b>	Psalm
<b>Zbigniew Jerzyna</b>	Frauenbildnis
<b>Ireneusz Iredyński</b>	Aus der Kunstgeschichte des Gefühls. Renaissance
<b>Edward Balcerzan</b>	deinerseits denken
<b>Helena Raszka</b>	Die eine Partie des Duets
<b>Bogusława Latawiec</b>	Anlegestelle
<b>Witold Wirpsza</b>	Theologie
<b>Teresa Truszkowska</b>	Die Liebenden von Verona
<b>Anna Pogonowska</b>	Paradiesisch
<b>Rafał Wojaczek</b>	Ich schreibe Liebe
<b>Barbara Sadowska</b>	was hätte fliegen sollen
<b>Ewa Białous</b>	Mailied
<b>Joanna Pollakówna</b>	Unsicherheit im Wind
<b>Alicja Patey-Grabowska</b>	Adam – Eva
<b>Mieczysława Buczkówna</b>	Salz
<b>Anna Janko</b>	Berühre mich nicht
<b>Ryszard Krynicki</b>	Meine Geliebte
<b>Anka Kowalska</b>	Illumination
<b>Ewa Sabelanka</b>	auf der handfläche
<b>Adriana Szymańska</b>	Zögern
<b>Stanisław Barańczak</b>	4. 3. 80: Vielleicht doch
<b>Wiktor Woroszyński</b>	Der Bauch von Barbara N.

<b>Jan Twardowski</b>	liebe
<b>Ewa Filipczuk</b>	Du kannst
IV. EXIL	
<b>Marian Hemar</b>	Sonett
<b>Stanisław Vincenz</b>	Paraphrase des Vaterunser
<b>Kazimierz Wierzyński</b>	Wer du auch seist
<b>Maria Pawlikowska Jasnorzewska</b>	Eindrücke
<b>Józef Wittlin</b>	An die polnische Sprache
<b>Aleksander Janta</b>	An einen Freund, Engländer
<b>Stanisław Baliński</b>	Polnisches Gebet
<b>Jan Brzękowski</b>	Flüsse
<b>Marian Czuchnowski</b>	Ich ertrug die wilde Musik nicht länger
<b>Jerzy Pietrkiewicz</b>	Der Scham die Rechnung machend
<b>Marian Pankowski</b>	»Hundert Meilen vom Ufer . . .«
<b>Witold Gombrowicz</b>	Trans-Atlantik
<b>Józef Łobodowski</b>	Auf den Tod der gehängten Ukrainer
<b>Jan Lechoń</b>	In Sachen Thomas Mann
<b>Adam Czerniawski</b>	Daheim
<b>Aleksander Wat</b>	Wiegenlied für Sterbende
<b>Zygmunt Ławrynowicz</b>	Trauriges Wissen
<b>Bogdan Czaykowski</b>	Aufruhr im Vers
<b>Marian Ośniałowski</b>	Die Krähengasse
<b>Tymoteusz Karpowicz</b>	Zweig auf Reisen
<b>Jerzy Niemojowski</b>	Übermaß Der Gescheiterte
<b>Wacław Iwaniuk</b>	Après le déluge
<b>Witold Wirpsza</b>	Halbinsel
<b>Marek Hlasko</b>	Ein garstiges Lied
<b>Henryk Grynberg</b>	Erbschaft

<b>Arnold Ślucki</b>	Via Dolorosa
<b>Andrzej Busza</b>	Zeichen auf dem Wasser
<b>Jerzy Kosiński</b>	Schwebend
<b>Bonifacy Miązek</b>	Vaterland
<b>Stanisław Wygodzki</b>	Baum der Finsternis
<b>Gustaw Herling-Grudziński</b>	Tagebuch, nachts geschrieben
<b>Beata Obertyńska</b>	Taigá
<b>Janusz Ihnatowicz</b>	Auf dem Rücken liegend am Ufer des Lake Mephremmagog
<b>Jacek Bierezin</b>	Emigration
<b>Tadeusz Nowakowski</b>	Seligspredung
<b>Slawomir Mrozek</b>	Ein Zeugnis von Nicht-Identität Jeder
<b>Kazimierz Sowiński</b>	Arche
<b>Leszek Kolakowski</b>	Kontakte
<b>Bolesław Taborski</b>	II. - Il ritorno d' Ulisse a patria
<b>Stanisław Barańczak</b>	Die zweite Natur
<b>Florian Śmieja</b>	Begründung
<b>Tamara Karren</b>	Hiob
<b>Adam Zagajewski</b>	Fieber
<b>Czesław Miłosz</b>	Cafe Greco
V. TOD	
<i>Opfer</i>	
<b>Józef Czechowicz</b>	ballade aus dem jenseits
<b>Władysław Sebyła</b>	Grabgesang
<b>Stefan Napierski</b>	Nackter Zweig
<b>Mieczysław Braun</b>	Eichenblatt
<b>Janusz Korczak</b>	Aus den Tagebüchern

<b>Bruno Schulz</b>	Die tote Saison
<b>Tadeusz Hollender</b>	Die fünfte Jahreszeit
<b>Wacław Bojarski</b>	Von der Rose verwundet
<b>Andrzej Trzebiński</b>	Die lyrische und die dramatische Generation (Auszüge)
<b>Krzysztof Kamil Baczyński</b>	Den Gefallenen
<b>Tadeusz Gajcy</b>	Zum ersten Mal ein Gebet
<b>Zdzisław Stroiński</b>	Vom Tod
<b>Jerzy Kamil Weintraub</b>	Asche
<b>Tadeusz Borowski</b>	Erinnerst du dich
<b>Jan Lechoń</b>	Poesie
<b>Andrzej Bursa</b>	Den Tod habe ich mir
<b>Wojciech Byk</b>	Die große Hand
<b>Marian Ośnialowski</b>	L'art poétique
<b>Stanisław Jerzy Lec</b>	Mein Tod
<b>Aleksander Wat</b>	In der Gegend des Leids
<b>Halina Poświatowska</b>	Der Tod
<b>Rafał Wojaczek</b>	Stern
<b>Józef Wittlin</b>	Post scriptum zu meinem Leben
<b>Ryszard Miłczewski-Bruno</b>	Ich komme euch schrecken
<b>Edward Stachura</b>	Das Große Testament
<b>Barbara Sadowska</b>	November
<b>Michał Sprusiński</b>	Konfession
<i>Hinterbliebene</i>	
<b>Zbigniew Herbert</b>	Substanz
<b>Bogdan Czaykowski</b>	Âge de la Pierre
<b>Urszula Koziol</b>	Was uns geschrieben
<b>Jacek Bierezin</b>	Solange es diese Haufen gibt
<b>Krzysztof Karasek</b>	Aus einem Brief Bert Brechts an den Sohn



<b>Ryszard Krynicki</b>	Was hilft's
<b>Ewa Lipska</b>	Lerne den Tod. Auswendig
<b>Tadeusz Różewicz</b>	der kreidekreis
<b>Leszek Szaruga</b>	Die andere Seite
<b>Jan Polkowski</b>	Sie besuchen mich manchmal
<b>Wiktor Woroszyński</b>	Abschied von Grzegorz B.
<b>Bronisław Maj</b>	Das Volk stirbt Weiterhin Nicht so
<b>Tomasz Jastrun</b>	Verhör mit Landkarte
<b>Wisława Szymborska</b>	Vom Tod ohne Übertreibung
<b>Wacław Iwaniuk</b>	Wie das gewesen ist
<b>Adam Zagajewski</b>	Lava
<b>Krzysztof Boczkowski</b>	Dom

**POLNISCHE POESIE DES 20. JAHRHUNDERTS.** HANSER. MÜNCHEN, 1964.

I SCHATTENGETRÄNK

*Der Wind* (Bolesław Leśmian)

**Jan Kasprowicz**

Vom einstürzenden Haus  
Armenbuch

**Kazimierz Przerwa-Tetmajer**

Gesang der nächtlichen Nebel  
Ich suche dich

**Wacław Rolicz-Lieder**

An Stefan George  
Phönix aus der Asche  
Gebet für eine Orgel

**Stanisław Wyspiański**

Daniel  
Fluch den Tränen

**Tadeusz Miciński**

Es flackern

**Stanisław Brzozowski**

Farben, Düfte, Stimmen  
Kreuzigung

**Bolesław Leśmian**

Ertrunkener  
Im Himbeerstrauch  
Zwei Menschlein  
Das Mädchen

**Leopold Staff**

Du sollst den Namen...  
Zu früh  
Zu spät  
Alea iacta est  
Schatten  
Ars

**Bronisława Ostrowska**

O wieviel Sehnsucht...  
Den ersten Schnee...

II EXPRESSIS VERBIS

*Odi profanum vulgus* (Julian Tuwim)

**Tytus Czyżewski**

stadt am herbstabend  
Frühling 1917  
Pferd in Wolken

**Tadeusz Peiper**

Wahrsagung  
Nackte  
Initiative

**Kazimiera Illakowicz**

Die Hexe

**Maria Pawlikowska-Jasnorzewska**

Liebe  
Selbstmörder  
Der Kluge und der Dumme

<b>Julian Tuwim</b>	Aquarium An das Schicksal Das Ziel An Gott
<b>Jarosław Iwaszkiewicz</b>	Haarzopf des Herbstes Ars poetica
<b>Kazimierz Wierzyński</b>	Asche Nietzsche fiel mir wieder ein
<b>Antoni Słonimski</b>	Dokument der Zeit Unversöhnt
<b>Józef Wittlin</b>	Hymne von einem Löffel Suppe Litanei
<b>Władysław Broniewski</b>	14. April Nein Und bringt man mich einmal um
<b>Jan Lechoń</b>	Ilias Poesie
<i>Anatol Stern</i>	dem maschinenabneter
III DIE NEUE ROSE	
<i>Klopf zweimal</i> (Julian Przyboś)	
<b>Aleksander Wat</b>	In der Gegend des Leids Wiegenlied für Sterbende Imagerie d'Epinal An Jesaja
<b>Julian Przyboś</b>	Abend Gleichung des Herzens Arc de Triomphe Wiederkehrende Nacht
<b>Władysław Sebyła</b>	Bekanntmachung Gebet
<b>Józef Czechowicz</b>	fragment im dorf ballade aus dem jenseits trauergebet
<b>Mieczysław Jastrun</b>	Mythologie Kreuz des Nordens Vergessene Jan Cherub
<b>Jan Brzękowski</b>	geburt coplas
<b>Jerzy Liebert</b>	Mein Glaube Colas Breugnon Füchse

<b>Konstanty Ildefons Gałczyński</b>	Reise nach dem glücklichen Arabien Mit Instrumenten schlendern Nächtliches Testament Notizen von den mißlungenen Rekollenkten
<b>Adam Ważyk</b>	Zirkus Waggon
<b>Jerzy Zagórski</b>	Wie? Ode auf den Fall des Pfundes
<b>Czesław Miłosz</b>	Campo di Fiori Armer Christ sieht das Ghetto Lied vom Weltende Erde
<b>Zbigniew Bieńkowski</b>	In deinem Namen Einführung in die Poetik
<b>Witold Wirpsza</b>	Auster des Optimismus Ars poetica
IV FORMEN DER UNRUHE	
<i>diese einst</i> (Różewicz)	
<b>Krzysztof Kamil Baczyński</b>	Miserere Elegie Weiße Magie Elegie von...
<b>Tadeusz Gajcy</b>	Reinigung Liebe ohne Morgen
<b>Tadeusz Różewicz</b>	wenn du gehst vater laßt uns nichts in Prospers mantel larve
<b>Tymoteusz Karpowicz</b>	federn schwarz und weiß see schwieriger Wald
<b>Miron Białoszewski</b>	Lebenslauf Nachweis des Traums
<b>Wisława Szymborska</b>	Den Freunden Museum Im Fluß des Heraklit Beim Wein
<b>Zbigniew Herbert</b>	kiesel Jona Fortnbras' klage die heimkehr des prokonsuls klassiker aus der mythologie

**Tadeusz Nowak**

Sie fragten wozu  
Bildnis mit Eidechse  
Ruhe  
Das Gesetz des Archimedes

**Jerzy Harasymowicz**

Fliegenpilz  
Augenblick mit Schnee  
Bildnis mit Freund

**Stanisław Grochowiak**

Busen der Königin  
Schauplatz  
Don Quichotte

**PANORAMA DER POLNISCHEN LITERATUR DES 20. JAHRHUNDERTS.**

BD. 1- 2, AMMANN. ZÜRICH, 1996.

1. Kapitel

NACKTE SEELEN

**Jan Kasprówicz**

Aus der Kate I  
Heiliger Gott, Heiliger Starker  
Vom einstürzenden Haus

**Kazimierz Przerwa-Tetmajer**

Heut  
Hymne an das Nirwana  
Evviva l'arte  
Hymne an die Liebe  
Ich mag's, wenn eine Frau...  
Im Walde  
Gesang der nächtlichen Nebel  
Ich glaub an nichts...  
Ekstase  
Nun bin ich...  
Aus Nebeln rauscht...  
Ich suche dich...

**Wacław Rólicz-Lieder**

Erinnerung an den Genfer See  
Wenn die Schweizer Glocken die Symphonie »Oremus!«  
spielen  
Phönix aus der Asche  
Ein irrender Ritter  
Gebet für eine Orgel  
Ich bin ein Satyr  
An Stafan George, mit einem Bild

**Stanisław Przybyszewski**

Ewige Quelle  
Introibo  
Am Fjord  
Requiem aeternam

**Stanisław Wyspiański**

Daniel  
Die Hochzeit  
Befreiung  
Die Heimkehr des Odysseus  
Hymne Veni Creator  
Nacht

**Tadeusz Miciński**

Melancholia  
Ich hänge am schwarzen Mond  
Ananke  
Ich bin so düster...  
Lebwohl!...  
Hier die Zeichen...  
So am Meer verharren...  
Ama  
Es flackern goldene Pomeranzen...  
Du Mond! Am Altar der Wolken...  
Die polnischen Freimaurer

**Stanisław Korab-Brzozowski**

Kreuzigung  
Die Nacht naht...  
Leere  
Das letzte Abendmahl  
Farben, Düfte, Stimmen  
Auf buntem Teppichboden...

**Bolesław Leśmian**

Der Zaubergarten  
Dem unbekanntem Gott  
Ertrunkener  
Liebkosung  
Das Reptil  
Du nahst dem ersten Nebel...  
Zwei Menschlein V  
Wenn du auch, atemlos...  
Das Mädchen  
Im Vorbeigehn  
Des Morgenrots  
Einsamkeit

**Leopold Staff**

Kindheit  
Dichter!  
ff  
B.L.  
Der Bund  
Wende  
Du sollst den Namen...  
Basis  
Brücke  
Zu spät  
Zu früh  
Sprache  
Allein  
Probleme  
Alea iacta est  
Schatten  
Ars

**Bronisława Ostrowska**

O wieviel Sehnsucht...  
Zusehn, wie das Blut...  
Schmecke die schwarzen Beeren...  
Den ersten Schnee...  
Nicht nur der Stein...  
Manchmal, wenn...

2. Kapitel  
UNVERSÖHNT MIT DEM UNSINN...

**Maria Pawlikowska-Jasnorzewska**

Ufer  
Porträt  
Liebe(I)  
Tugenden  
La précieuse  
Selbstmörder  
Liebe (II)  
Der Kluge und der Dumme  
Herbst  
Dir sag ich die Wahrheit nicht...  
Sezession  
Brennessel, aus der Nähe betrachtet  
Nationalfarben  
Rosen für Sappho  
Blume zu sein?...  
Was uns blieb  
Eindrücke  
Seufzer  
Polnische wundertätige Nacht...





**Kazimiera Hakowiczówna**

So viele Lieder...  
Drei Saiten  
Mutter Gottes im Krieg  
Der Löwe stört  
Das Unwiederbringliche  
Engel  
Der Fluß  
Die Hexe  
Ich mag nichts mehr  
Bekenntnis

**Jarosław Iwaszkiewicz**

Proverbium  
Sentimentaler Spaziergang  
Europa  
Sehnsucht nach Italien  
An Rußland  
Jetzt soll der Mond bald kommen...  
Haarzopf des Herbstes. 16  
Dunkle Pfade 5, 6  
Contergan

**Kazimierz Wierzyński**

Frühling und Wein  
Dionysischer Gesang  
Rasendes Manifest  
Stabhochsprung  
Früchte  
Amundsens Begräbnis  
Der Weg nach Hause  
Wer du auch seist  
Asche  
Wozu ich schreibe  
Trinkspruch  
Nietzsche fiel mir ein  
Es gibt nichts  
alleluja  
Der Koffer

**Julian Tuwim**

Frühling  
Christus der Stadt  
Lyrik  
Vaterland  
Bitte um ein Lied  
Judenkind  
Sum cuique  
Friseur  
Der beflügelte Übeltäter  
Alltag  
Aquarium  
Ziel  
... Et arceo  
An das Schicksal  
An den Mann von der Straße  
Bürger  
An Gott  
Polnische Blumen  
Politische Jamben.  
Fragment

**Antoni Slonimski**

Rebellion  
Leid  
Lächeln  
Ein Dokument der Zeit  
Poesie  
Höhenflüge  
An den Sohn meiner Freunde  
Unversöhnt...

<b>Józef Wittlin</b>	Spektrum Hymne von einem Löffel Suppe An den Gegner Der heilige Franz und die armen Juden Litanei An die polnische Sprache Himmelfahrt 1958 Dichter im Exil Postscriptum zu meinem Leben
<b>Felicja Kruszevska</b>	Pfirsiche Traurigkeit Traum Bitte um die Erlösung von den Gedichten Politik
<b>Władysław Broniewski</b>	14. April Sorge und Leid Magnitogorsk oder Das Gespräch mit Jan Sohn des gejochten Volks... Und bringt man mich einmal um... Den polnischen Juden Warum
<b>Jan Lechoń</b>	Piłsudski Du fragst, was ich im Leben... Der Tod In Sachen Thomas Mann Ilias Poesie »Flieder in Pennsylvanien« Ein altmodischer Dichter
3. Kapitel DIE NEUE ROSE	
<b>Tytus Czyżewski</b>	Stadt am Herbstabend Singende Häuser Le soir d'amour Krippenspiele. Weihnachtslied Mediumistisch-magnetische Fotografie des Dichters Brunco Jasieński (aufgenommen bei Guillotinennacht) Ein Pferd in den Wolken hamlet im keller Frühling 1917 Saragossa Saragossa Die Ballade vom dritten Landstreicher... Gedanken Mittag Hier, wo ich hätte sein sollen... Erfüllung Das Mädchen
<b>Emil Zegadłowicz</b>	
<b>Tadeusz Peiper</b>	Aus Oberschlesien Initiative Nackte Wahrsagung Aufruf Sturz Daß Chronik des Tages
<b>Stanisław Młodożeniec</b>	Aus Moskau 1917 XX. Jahrhundert schnee unterwegs

<b>Anatol Stern</b>	Dem Maschinenanbeter Seele Europa Generation Malewitsch-Porträt Konzert
<b>Aleksander Wat</b>	ICH einerseits und ICH andererseits meines mopseisernen Öfchens Mondlandschaft Die vier Wände meines Schmerzes... Echolalien Wiegenlied für Sterbende Nocturnes. 4 Am Hang des allerhöchsten Berges... In einer Bar irgendwo in der Gegend von Sèvres-Babylone (Pariser Kitsch) Zum Buch Jesaja
<b>Bruno Jasioński</b>	Stiefel im Knopfloch Lenzlich Das Lid fom Hunger. Prolog Das Meer An die Futuristen
<b>Julian Przybós</b>	Dächer Bauten Abend Pfad Tief hinein der Wald Gleichung des Herzens Arc de Triomphe Notre-Dame Die neue Rose Am Scheitel des Weges Nächtlicher Luftangriff In Nächten Versuch eines Sonnenaufgangs im Birkenwäldchen Wiederkehrende Nacht Einführung in die Poetik Die Rose (II)
<b>Jan Brzękowski</b>	Puls liebesgedicht Geburt Kalknächte Jahre Diadem Zigeuner Kunststreiterin Entfernte Alliteration
<b>Adam Ważyk</b>	Aorta Wo hohe Fichten Skizze zu meinen Memoiren Der Kiosk des Invaliden Ich sah das Land der Mitte Gedicht für Erwachsene. 7, 8 Kritik des Gedichts für Erwachsene Album Präkolumbianische Plastik Waggon Klage eines Passanten Empfindsamkeit

	Anlegestelle Spaziergang
4. Kapitel LIED VOM WELTENDE	
<b>Władysław Sebyła</b>	Gebet Bekanntmachung Mühlen. Eine unmenschliche Sonate.2 Grabgesang Der Verstorbene Seh ich in Dich
<b>Józef Czechowicz</b>	Fragmente eines zerrissenen Gedichts Im dorf provinz nacht ankündigung präludium ballade aus dem jenseits von der mutter durchs grenzland liebesgedicht vor dem hauptbahnhof in warschau trauergebet
<b>Mieczysław Jastrun</b>	Begegnung in der Zeit Porträt. (Gekürzte Fassung) Mythologie Kreuz des Nordens Vergessene Aus Feuer und Asche Das Ende des Königreichs der Gipsfiguren Totenfeier Franz Kafka Schöpfungstag Der Horizont
<b>Jerzy Liebert</b>	Mein Glaube Gebet Der Herrgott und die Hummeln LITANEI AN DIE JUNGFRAU MARIA Der Reiter Colas Breugnon Die Schenke von Jurgów Füchse
<b>Konstanty Ildefons Gałczyński</b>	Canticum canticorum Küferlin. Ein Märchen Reise nach dem Glücklichen Arabien Bitte um glückliche Inseln Von meiner Poesie Mit Instrumenten schlenkern Noctes Aninenses. III. Nächtliches Testament Notizen von der □isslungenen Pariser Bußübung Wär ich doch Mondstaub... Karol Szymanowski Einzug auf einem Wal Augustiana.I. Ex omni me

**Jerzy Zagórski**

Wie?  
Ode auf den Fall des Pfundes  
Wasser!  
Hat denn nur...  
Anrufung des heiligen Klemens  
Die lebendig Begrabenen

**Jan Śpiewak**

Steppengedichte.I  
Auf meiner Treppe aus Strophen...  
Schatten  
Lerne...  
An X.Y.  
Er griff in die Saiten des Taus...  
Ich schrieb ein Gedicht...  
Ich wohne in einem Haus...  
Es läßt sich schwer unterscheiden...

**Anna Świrczyńska**

Victoria  
Ghetto: Die Mauer  
Die tote Straße  
Sechs Frauen. 2,4,5  
Wiegenlied  
Ich bin erfüllt von Liebe  
Tränen  
Vater erinnerte sich

**Czesław Miłosz**

An Pfarrer Ch.  
Die Tore des Arsenal  
Campo di Fiori  
Lied vom Weltende  
Armer Christ sieht das Ghetto  
Vorwort  
Volk  
Mittelbergheim  
Niemals habe ich, Stadt  
Stadt ohne Namen.7  
Beschwörung  
Aufgabe  
Gabe  
(Econimia divina  
Mit ihr  
Café Greco

**Aleksander Rymkiewicz**

Der Verfolger  
Abende und Morgen. Fragment fünf  
Frauenberg  
Alleinsteiner Heide  
Eingefangen ins winterliche Netz

5. Kapitel  
MISERERE

**Stanisław Jerzy Lec**

Schwarz  
Erkennen  
Morgen  
In den kleinen Städtchen  
Mein Tod  
Heimweh  
Du spiegelst dich  
Was hält der Wachposten...  
Wo die Hyänen  
Und die ihn früher...  
Menschen  
Wenn ein Dichter...  
Ich reife spät...  
Längst ist das Halbdunkel...

<b>Zbigniew Bienkowski</b>	Daß du bist und nicht bist Unreligiöses Gedicht In deinem Namen. I, 2, 4, 6 Einführung in die Poetik. Zweiter Teil. I Ich sehe und beschreibe. V
<b>Jan Bolesław Ożóg</b>	Poesie Frühmorgens Der gefangene Hase Traktoren Gebrechen Religionen Traurigkeit Der alte Bauer Die morsche Weide
<b>Jan Twardowski</b>	Primiz Von den kleinen und großen Sündern Von den Bildern Ich flüchte Danksagung Gegen dich selbst Bäume ohne Glauben Schreiben Ständig Liebe
<b>Witold Wirpsza</b>	Über einem Exemplar des »Faust«, gefunden in einer verlassenen deutschen Wohnung Der fünfeckige Orion... Windmühle Auster des Optimismus Ars poetica Literarisch verwerten Widerstände Theologie Das Kind Schweigen Halbinsel Die Schlacht Oben die aufsteigenden Dachgeschosse...
<b>Anna Kamińska</b>	Disput über Horaz Wohin flieht ihr... Vorschläge für die Zeit des Schreckens Adam und Eva Bitte um Stille Die Lüge des Doktor Korczak Dichtung rettet nicht Kurzes Gespräch mit Simone Weil Gebet Vergangenheit Ich danke Heimkehr
<b>Arnold Slucki</b>	Jüdischer Friedhof in Tyszowce Aus der Genesis Israel Schtern Via Dolorosa Vertreibung aus dem Paradies Rotation Schon angezündet...

<b>Krzysztof Kamil Baczyński</b>	Miserere Madrigal Schnee Weiße Magie In jeder Magie Elegie Das Gedicht vom König ohne Zepter Dunkle Liebe Blick Den Gefallenen Elegie von ...
<b>Tadeusz Gajcy</b>	Dem Gestrigen Liebe ohne Morgen Reinigung Zum ersten Mal ein Gebet Anrufung
<b>Tadeusz Różewicz</b>	Das Jahr 1939 Gerettet Verfolgt Wenn du gehst Wie gut Kleiner Zopf Vater Bogen Mauer Wir bewegen uns... Laßt uns In der Mitte des Lebens Begründung Nichts in Prosperos Mantel Entwurf eines zeitgenössischen Liebesgedichts Ausstieg Wissen Der Kreidekreis ohne poesie hat nicht immer... *** Für mich ist es zeit...
6. Kapitel STAMMBAUM DER EINHEIT	
<b>Tymoteusz Karpowicz</b>	Lektion der Stille Stein Federn Traum Liebe Sieg Die Jagd Der See Ein mal eins Schwieriger Wald Original: Auftragen der Erde auf die Landkarte/ Künstlerische Kopie: Eiserne Ration
<b>Julia Hartwig</b>	Nachricht Als die Wolke... Springt ins Feuer... In die Rahmen passen... Goldes werter Rat Aber ja doch Wir denken O weiße Blumen... Ich sah, wie das Heer der Schwäne... Wir sagten: Er hätte es nicht tun sollen...



	Von Engeln in einem dafür scheinbaren ungeeigneten Augenblick Deine Natur Bedürfnis
<b>Anna Pogonowska</b>	Sie sagen daß in der Epoche des gespalteten Atoms... Apathie Vincent van Gogh Paradiesisch Meine Wahrheit Nein Die Schuldigen Ich höre Bach während des Krieges
<b>Miron Białoszewski</b>	Vom Kreisen der Dinge Graue Eminenzen der Ekstase Sie ist so grün: also ist sie Nachweis des Traums Lebenslauf Fröhliches Selbstbildnis Meine müden Jakobs An N.N.
<b>Artur Międzyrzecki</b>	Ende des Spiels Auf der Hut Das Traktat schreibend Die Stimme Immer dieselben Das Schicksal von Amts wegen versteckt sich hinter der neuen Verordnung Literatur der Tatsachen Ich spiegele mich in dir Appell Laß endlich Nervenkrieg Laß sprechen
<b>Wisława Szymborska</b>	Aus dem Kino kommend Noch Nichts kommt zweimal Denkwürdigung Museum Beim Wein Wasser Koloratur Freude am Schreiben Der Akrobat Eindrücke aus dem Theater Geburtstag Werbeprospekt Die große Zahl Der Terrorist, er sieht Mittelalterliche Miniatur Angefangene Erzählung Folter Landschaft mit Sandkorn Ein Wort zur Pornographie
<b>Zbigniew Herbert</b>	An Marc Aurel Nike wenn sie zögert Klapper Apollo und Marsyas Jona Die Heimkehr des Prokonsuls Fortinbras' Klage Betrachtungen zum Problem des Volkes

	Kiesel Die innere Stimme Dekoratív aber wahr Herr Cogito und der Gedankenverkehr Herr Cogito sucht Rat Herrn Cogitos Vermächtnis
<b>Jerzy Ficowski</b>	Stammbaum Meine Himmelsrichtungen Götter warten auf mich An den Weidenbaum Über zertrampelte Laken Reisebeschreibung Warteschlange Polnische Gutshöfe Pilgerfahrt 2. – 10.06.1979 Cogito ergo
<b>Wiktor Woroszyłski</b>	Die Zelle Wo der Aufbau Ausverkauf Du bist Ich reg mich nicht auf Polnischer Tag Traum und Wirklichkeit Abwesenheit Krzysztof Kamil B.
<b>Janusz Artur Ihnatowicz</b>	Der Tiger Allegorie der Grotte Das Lied eines Einsamen Auf dem Rücken liegend am Ufer des Lake Mephremmagog Madonna im Stil Picassos Emigrantensalons
7. Kapitel POLNISCHSTUNDE	
<b>Tadeusz Nowak</b>	Holzpferde Das Gesetz des Archimedes Sie fragten wozu Benennung Ruhe Bildnis mit Eidechse Herzliches Selbstbildnis Wolfpsalm Spinnenpsalm Beschwörendes Gebet Privates Gebet Flußgebet
<b>Urszula Koziol</b>	Tausend und eine Nacht Kerne des Regens Psalm Was uns geschrieben... Im Zeichen des Wassers Übernackt Wohin denn so eilig... Vorzeilen Lichtschatten Heimkehr nach Ichweißnicht Kerne des Regens IV Wir werden der Wahrheit nicht ins Auge blicken Polnischstunde



**Bogdan Czaykowski**

Gebet  
Ansicht  
Aufruhr im Vers  
Argument  
Âge de la Pierre  
Bedenke  
Wenn es schneit  
Frau mit Nietzsche  
Frauen vergehen  
Interessant war Mallarmé...

**Andrzej Bursa**

Luise / Landschaft I.  
Was für ein netter kluger Kerl...  
Du kennst doch...  
Dankgebet mit einem Vorwurf  
Beschwerde  
Grabrede  
Pädagogik  
Ein Nichts  
Fremdsprachen  
Mir selbst dem Gestorbenen  
Warschau-Phantom

**Jerzy Harasymowicz**

Das wahre Bildnis des Autors  
An einem Morgen im März  
Weiß silbern blau  
Fliegenpilz  
Grünes Tiefland der Klaviere  
Schwarzer Flieder  
Augenblick mit Schnee  
Bildnis mit Freund  
Mondnotiz  
Meine Bleibe  
Schreibgelände  
Meine ganze Habe  
Elementare Wirklichkeit

**Stanisław Grochowiak**

Wir und Gott  
Auf unsere Dinge  
Don Quichotte  
Sehnsucht nach Frische  
Der Löwe  
Landschaft  
Minimärchen  
Auf der Burg  
Schauplatz  
Frühling  
Der Busen der Königin  
Die Saubermänner  
Hunger

<b>Ernest Bryll</b>	Gulliver Das ist trauriger... Touristik Wie welk diese Europas... Auszug aus dem Lexikon Dialog aus einer Farce Wir gingen die Wahrheit... Weil ich mich... Man kann bei uns... Hinter dem Fenster... Bericht
<b>Halina Poświatowska</b>	Zu Héloïse Fragen ins Leere Bin Julia... Venus Gestorbene Haare tanzen nicht... Dissonanz Ewiges Finale Die Frauen auf den Straßen... Mein Gott erbarme dich meiner... Als Sokrates das Gift trank...
<b>Edward Stachura</b>	Kinderspiele Die Träume fanden sich wieder... Metamorphose Liebespaar Versuch einer Himmelfahrt Den Geruch des Wachses... Komposition Sommer in den Alpen Skandinavien Das Große Testament
<b>Krzysztof Karasek</b>	Baum im Frost Chausseestraße 126 Brecht übersetzend Die Kunst der Poesie Ornithologische Studie Kwidzyn 1947 – 1953 Private Menschheitsgeschichte Hymne Vor zweihundert Jahren starb Mozart
8. Kapitel HINTERHOF DER IMPERIEN	
<b>Ryszard Milczewski-Bruno</b>	Masurische Landschaft Tauben Polnisches Leinen Ich komm als Gespenst Von der ersten Seite der Zeitung Etwas Prosa zu meinem dreißigsten Geburtstag Wäre nicht Mutter... Der Mond aus Blech...
<b>Jarosław Markiewicz</b>	Appell der Gefallenen Etwas ist noch nicht da... Im Sternzeichen der Zwillinge Ich lege mich ruhig rücklings hin... Der Spiegel Erlischt Ich sah im Traum einen Berg Auf dem Friedhof gab's Schränke... Es gibt kein Land des Vergessens

- Gemeinsam  
Geboren bin ich krank...  
Warum kommt der Schlaf nicht?
- Ryszard Krynicki**
- Wie richtet es sich auf  
Zärtlichkeit - als hättest du...  
Die Welt ist noch da  
Poesie lebt  
Die Zunge, dieses wuchernde Fleisch  
Nicht deshalb...  
Nur der Schnee  
Dein Haß ist unheilbar  
Unser Leben wächst  
Du bist  
Was für ein Glück  
Rose  
Mein Töchterchen lernt lesen  
Geleite, rette mich  
Um niemanden zu verletzen  
Hoch hinauf  
Niemandselegie  
In diesem Jahr...
- Ewa Lipska**
- Wir  
Kinder  
Kinderheim  
So war er nun mal  
Testament  
Nur deshalb  
Aufruf  
Leiste dir endlich...  
Verstand  
Postskriptum  
Bekenntnisse eines Emigranten  
Angst  
An Marianne Büttrich  
Hier arbeite ich  
Lebenslauf
- Rafał Wojaczek**
- Ich, Kafka  
Ich kann Stille sein  
Heldengebete  
Zum Namenstag von Rafał Wojaczek  
Ich: Fürst Pepi  
Für Dich schreibe ich Liebe...  
Stern  
Ich lebe ohne die Sterne zu sehen...  
Jemanden muß es geben  
Der Himmel setzt mir...  
Noch fand der Tod den gemäßen Ausdruck nicht
- Adam Zagajewski**
- Klage eines Jünglings früheren Jahrgangs  
Anzeige  
Feuer  
Kleines Lied von der Zensur  
Gedichte über Polen  
Stündlich Nachrichten  
Fieber  
Fluß  
6. Juli 1980  
Warschauer Versammlung  
Das  
Kierkegaard über Hegel  
Niederlage  
Nach Lemberg fahren  
Lava

	Gespräch mit Friedrich Nietzsche Amsel
<b>Jacek Bierezin</b>	Wald Morgen Die Erwartete Erwachen Die Lebenslinie Elegie Solange es diese Scheiterhaufen gibt Die Müdigkeit überkomme... Motiv aus Prévert
<b>Julian Kornhauser</b>	Barrikade Es spricht André Malraux Wolfgang Lefèvre Poetischer Traktat Dichter, komme zuvor Sprach-Schild Jeden folgenden Tag Er Spiel Unsere Kinder fragen Warten Epoche des Kleinmuts Hinterhof Das Messer, das du ihm an die Kehle gesetzt Postmodernismus
<b>Stanisław Barańczak</b>	Zerstritten, flüchtend Ohne Kontur Blicken wir der Wahrheit ins Auge Leserlich ausfüllen N.N. versucht sich an das Gebet zu erinnern N. N. bedenkt die weiteren Perspektiven N.N. notiert etwas auf der Rückseite der Zigarettschachtel N. N. versucht eine Dummheit zu machen Eine bestimmte Epoche Das, was undenkbar ist als Gedicht Diese Männer, so mächtig In der Zeitschrift »Home & Garden« blättern Was wird bezeugen 4. 3. 80: Vielleicht doch Wenn Porzellan, dann nur solches Die Neue Welt Auf dem leeren Parkplatz hinter der Stadt, die Handbremse ziehend Irgendwann, nach Jahren Die zweite Natur
<b>Leszek Szaruga</b>	Übersetzung Was tun? Die andere Seite Zwischen Hier und jetzt Wenn wir so sitzen Noch einmal Gesichter des Dichters

9. Kapitel

GNADE DES SCHMERZES

**Piotr Sommer**

Überträger  
Ostern  
Nach Brecht  
Die Wochentage  
Korrektur  
Apolitisches Gedicht  
Topf mit Deckel  
Kleines Traktat von der Widerspruchslosigkeit  
Ahornblatt

**Tomasz Jastrun**

Epidemie  
Im Käfig  
In der Stadt  
Bestien  
Kette  
Brett  
Das Fallen  
Quecke  
Der höchste Berg

**Antoni Pawlak**

Vielleicht schon morgen  
Feliks Dzierżyński möchte aufs Land fahren  
Augenblick  
Gesuch  
Brief nach Hause  
Ein paar Worte - eine Minute Schweigen  
Ein paar Worte über die Angst  
Wir sitzen bei Tisch...  
Triptychon von der Niederlage

**Grzegorz Musiał**

Ach, Dandy...  
Credo  
Strafe mich nicht...  
Dieser Ort  
Brief nach Paris  
Der Kaiserin Angst und Zorn  
Bruder  
Dieses andere Berlin...

**Jan Polkowski**

Translated from Polish  
Ja, ich bin fremd  
Bürger Jan Polkowski - Existenznachweis  
Milde Täler...  
Der stürmische, anhaltende Beifall  
Mit dem Rücken zum Licht  
Tief atmen  
Sie besuchen mich...  
»Mein süßes Vaterland«  
Das Volk stirbt  
Sefer ha-Zohar  
Etappe  
Nichts war...  
Dämmerung  
Krone des Schicksals  
Ich bin bei euch...  
Europa



**Bronisław Maj**

Niemals  
Tote Natur der Dinge  
Ich öffne das Fenster...  
Flüchtig beobachtet...  
Es dauert kaum Minuten...  
In der schweren Luft...  
Das Blatt, eines der letzten...  
September, Mittag...  
Hinter dem Fenster Regen...  
Heute  
Eine andere Sprache  
Weiterhin  
Wie  
Eben

**Maciej Niemiec**

Fuge  
Fragment  
Simone Weil: Der Wunsch nach dem Guten genügt...  
Seid mutig, Augen...  
Die finstere Nacht...  
Brief  
Willst du, Gedicht...  
Sein, aber auch nicht sein...  
Sagt, Gedichte...  
Schnee

**Urszula Małgorzata Benka**

Wahnsinnsuhren  
Ein Becher voller Sterne  
Geliebte Muna  
Am Ufer Muscheln...  
Im Dunkel  
Lob des Geschmacks  
Die Bestie und die Seele

**Anna Janko**

Berühre mich nicht  
Die andere Odyssee  
Susanna und die Greise  
Bändigung  
Zur Geburt eines Menschen. Die gute Fee:  
Leere Versprechungen  
Fragment  
Einweihung  
Polonaise  
Sie

**Zbigniew Machej**

Regina Poloniae  
Dogmen  
Im süßen Joch der Luft  
Kazimierz  
Was blieb...  
Fußnote zu einer Theorie des Sehens  
Alte Prophezeiung  
Die Straße nach Norden

10. Kapitel

KAPITEL PROVISORIUM

**Marek Wojdyło**

Dennoch gibt's  
1939. Professor Gadamers Vorlesung  
Vergangenheit und Zukunft  
Es naht...  
Ohne Natur  
Die Idealisten sterben aus  
Ergraute Fische...  
Naturgeheimnisse und der Reiz der Alldinge  
Geheil der Materie...

**Krzysztof Ćwikliński**

Bischof Jansens Selbstverteidigung  
Glasmalerei mit Margarethe  
Fortinbras an Hamlet  
Der alte Baudelaire  
Lichtsaiten  
Margarethes Körper  
Was bleibt  
Epitaph eines im Exil verstorbenen Dichters  
Betreten des Parks

**Jakub Ekier**

\*\*\* flugblätter...  
\*\*\* in der einfachen, vergeblich gebrochenen...  
\*\*\* man muß durch...  
\*\*\* die endstation...  
\*\*\* ich trete ein trete aus...  
\*\*\* reihweise schlafende häuser...  
vorwo rt  
\*\*\* alles fügt sich...  
fliegend sehe ich  
im augustgarten  
und nun das wichtigste in kürze  
destination airport  
gleichzeitig  
gedicht auf dem nebengleis

**Marcin Świetlicki**

Vorwort  
Sterbezeit der Tannenbäume  
In den Briefen  
Wendekreis des Steinbocks  
Alle Helden...  
Lied des Kranken  
Lied des Rekonvaleszenten

**Marcin Baran**

Bevor die Nacht kommt. Ich öffne die Augen  
Der beunruhigende Anfang des Jahres  
Das Verlangen nach Maß  
Über die Liebe  
Unwiederholbare Replik

**Krzysztof Koehler**

Zisterzienserkloster. Mogiła  
Elegie  
Odysseus und Penelope  
Gedächtnis  
Also...  
Der Wind kam zurück...

**Marzanna Bogumiła Kielar**

Strand  
Versprechen  
Nacktheit  
Sonnenzweig, flackernd...  
Im Schatten  
Der See in der Gnade...  
So nah bist du  
Sacra conversatione

**Marzena Broda**

Haus aus roten Ziegeln  
Motiv nach Brodskij  
Petersburg  
Stadt meines Alleinseins  
Dunkles Zimmer

**Marcin Sendecki**

Das alte Lied  
Mit Sicherheit  
Von der Höhe  
Freilich  
Einatmen, ausatmen  
Nachmittag  
Der Staub scheint leichter...

**Artur Szlosarek**

Errare humanum est  
Meister, Margarita...  
Hör nicht auf mich...  
Nachdenken  
Provisorium